

E5 - Heart Eyes!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

An overnight business trip?

[00:05] ---

Right. We've received a request for an ad
from a hot spring resort inn.

[00:10] ---

Can you come with me
to scout the location? For one night?

[00:16] ---

Yes!

[00:17] ---

KUMATTE LAND

[00:17] ---

What a coincidence.

[00:19] ---

Kinjo and I will be at Kumatte Land
on business that very same day.

[00:24] ---

Although it will be a day trip.

[00:26] ---

Is that right?

[00:27] ---

No fair!

[00:28] ---

Going on an overnight business trip
with the manager? I'm so jealous, Momose!

[00:33] ---

Nobody wants to go
on a business trip with me.

[00:36] ---

I'm looking forward
to our business trip, too, Chief!

[02:12] ---

STOMACH A

[02:13] ---

EPISODE 05

HEART EYES!

[02:20] ---

I'LL RESEARCH IT AND LET YOU KNOW
THANK YOU VERY MUCH
THANK YOU FOR YOUR HARD WORK

[02:21] ---

*Let's meet tomorrow
at Omiya Station at 7:40 am.*

[02:21] ---

ROUTE INFORMATION

[02:25] ---

*I'm sending you the route
from the closest station to you.*

[02:32] ---

It's Omiya Station in Kyoto,
not Saitama.

[02:35] ---

So far away!

[02:39] ---

Sorry. Made a mistake. It's this one.

[02:48] ---

Can't wait to go on this business trip.

[02:59] ---

Make sure you eat right.

[03:05] ---

Shirosaki, here.

[03:08] ---

What is it?

[03:10] ---

He's a precious member of my family,

[03:13] ---

*but to make sure that Hakutou
doesn't get lonely while you're away...*

[03:20] ---

Kumattechan will be here tomorrow,
so you won't be lonely.

[03:25] ---

TWO HOURS LATER...

[03:35] ---

Since we can't play tomorrow,
let's play a lot... today... okay?

[03:41] ---

It's okay, go get some sleep.

[03:46] ---

Sorry to leave you... all alone.

[03:51] ---

Hey, it's no big deal for me.

[04:06] ---

*Today I'm going on my first business trip
with my boss since I switched jobs.*

[04:11] ---

*When I went on a business trip
with my old boss,*

[04:13] ---

*I was with him all day and night
and it was hell.*

[04:17] ---

*Just the memory of that
makes my stomach...*

[04:22] ---

Our company's...

[04:24] ---

Yes?

[04:25] ---

*Senior Managing Director and Managing
Director look alike. Did you know that?*

[04:29] ---

*Uh, yes. I nearly mistook one
for the other once.*

[04:33] ---

Well, a lot of old guys look alike, right?

[04:35] ---

*People have mistaken me
for someone else, too.*

[04:38] ---

*Actually, yesterday, I saw someone
who looked like the Managing Director.*

[04:44] ---

I hesitated for a second,

[04:46] ---

*but I decided that he had to be
the Managing Director,*

[04:49] ---

and said, "Good day, Director."

[04:56] ---

He was a complete stranger.

[04:57] ---

A complete stranger!

[05:01] ---

I almost burst out laughing.

[05:03] ---

Sorry to tell you such a weird story.

[05:06] ---

You seemed to be down for some reason,
so I thought it might be a diversion.

[05:09] ---

Manager.

[05:15] ---

Hey, my stomachache's gone.

[05:22] ---

*Today I'm going on my first business trip
with my boss since I switched jobs.*

[05:29] ---

There's nothing around here.

[05:38] ---

Why did they build it in the sticks?

[05:42] ---

KUMATTE LAND

[05:42] ---

Kumatte Land.

[05:46] ---

What? This is your first visit
to Kumatte Land, Chief?

[05:50] ---

Yeah. I've always wanted to come,
but I didn't have anyone to come with.

[05:57] ---

Kinjo, there's a leaf on your head.

[06:01] ---

Hey, you're right.
I've caught the manager's goofiness.

[06:05] ---

What? You wish you could've come
to Kumatte Land with Shirosaki?

[06:10] ---

No one wants to come with me...

[06:12] ---

I didn't say that.

[06:14] ---

Oh, boy.

[06:16] ---

It's too far out in the boondocks,
so no one ever comes.

[06:19] ---

No one will pay attention to me...

[06:23] ---

Or so I thought, but someone's coming!

[06:26] ---

Pay attention to me!

[06:28] ---

Kumattechan!

[06:30] ---

It's really him!

[06:33] ---

I'm not popular enough
to warrant an imposter, anyway!

[06:36] ---

Nice to meet you. My name is Aoyama.

[06:40] ---

Pardon me! We've been waiting for you.

[06:43] ---

Thank you for coming
all this way to see us.

[06:48] ---

I'm Mori from PR.

[06:49] ---

Nice to meet you.

[06:51] ---

I don't have a business card,
so no one's paying any attention to me!

[06:57] ---

Pay attention to me!

[06:58] ---

Now, now, don't be like that.

[07:00] ---

Love you.

[07:02] ---

I love you, too. Wanna get married?

[07:06] ---

I managed to remarry. Not that anyone
will celebrate that with me.

[07:10] ---

Here's a gift for you two.
Please take it.

[07:14] ---

Why don't I show you around the park?

[07:17] ---

Box lunches, coffee, snacks?
Can I get you anything?

[07:20] ---

Momose, it might be a good idea
to have lunch now.

[07:23] ---

Uh, okay!
What about you, Manager?

[07:26] ---

I brought some oolong tea

and a rice ball box lunch.

[07:30] ---

Excuse me?

[07:32] ---

Thank you very much.

[07:34] ---

*I copied him and bought oolong tea
and a rice ball box lunch.*

[07:40] ---

Did you make that yourself, Manager?
Hey, octopus sausages!

[07:43] ---

Yes.

[07:44] ---

I don't always make lunch
when I go on business trips.

[07:49] ---

For the last few years, I've always traveled
to regional sites alone.

[07:54] ---

Today, I thought,
"Momose will be there, too,"

[07:57] ---

and it felt like a field trip
so I made a box lunch.

[08:00] ---

Feels like a field trip because I'm here?

[08:03] ---

*Momose will be there.
Happy, happy!*

[08:06] ---

I thought I'd make you lunch, too,
but it might trouble you, so I didn't.

[08:11] ---

It's no trouble at all, though.

[08:14] ---

Let's give it our all on this trip.

[08:17] ---

*Right, right. When you enjoy the small things,
it drives you to do your best work.*

[08:22] ---

*Well, not that there's anything
I particularly enjoy.*

[08:27] ---

*If only I could find something so fun
that'd make me spit out my tea,*

[08:30] ---

*it would give me the strength
to do my best, too.*

[08:35] ---

HAKUOUDOU

[08:36] ---

It's an ad by Hakuoudou.

Wow, they're using an idol group.

[08:42] ---

Do you like those idols?

[08:44] ---

Uh, no. When I was in college, I wanted
to join them, and sent in an application.

[08:50] ---

But I got rejected.

[08:53] ---

You wanted to join them?

This idol group?

[08:57] ---

An idol group?

I'd get rejected for sure!

[09:01] ---

Oh, you mean Hakuoudou.

[09:04] ---

Instead of oolong tea,

I brought noodle soup base.

[09:09] ---

I messed up because I was too sleepy.

[09:11] ---

I'm totally gonna crush it at work!

[09:16] ---

As you can see,

it was built in a way too natural setting,

[09:20] ---

and so people haven't come as expected.

[09:23] ---

They never came... and never came.

[09:27] ---

Careless mistake.

[09:28] ---

And so we're hoping

for your company's help.

[09:32] ---

Please leave it to us.

[09:34] ---

We'll do everything we can to create an ad
that will convey how appealing this park is.

[09:38] ---

Fully-equipped!

[09:40] ---

In order to create a good ad that rings true,
we should get some first-hand experience.

[09:44] ---

Heart eyes!

[09:46] ---

I want to see the young man
with the center part fully-equipped, too!

[09:51] ---

You wouldn't want to become fully-equipped
with an old guy with glasses and a mole, right?

[09:58] ---

MUNCH MUNCH

[09:58] ---

HONEY POPCORN

[10:02] ---

These attractions are of high quality, huh?

[10:05] ---

So what if it's a zero-minute wait!

[10:07] ---

This Ferris wheel is adorable!

[10:09] ---

Zero minutes for this one, too!

[10:11] ---

KUMATTE LAND

[10:11] ---

This giant maze is cool!

[10:13] ---

Needless to say, zero minutes!

[10:15] ---

There are tons of other attractions, too!

[10:17] ---

All zero minutes!

[10:19] ---

No shortage of gifts, either, eh?

[10:21] ---

Yeah, we've got a huge stockpile.

[10:23] ---

KUMATTE HOUSE

[10:23] ---

There are even lodgings!

[10:26] ---

And all of them are vacant!

[10:33] ---

I know you're all
going to leave me behind.

[10:37] ---

We'll come again.

[10:38] ---

When? Tomorrow?

[10:44] ---

I'm so sad, I might start shedding
honey pancakes from my eyes!

[10:48] ---

Pancakes sound yummy.

[10:57] ---

There's always a downpour in my heart.

[11:00] ---

Let's start running, Chief!

[11:09] ---

We got pretty soaked, didn't we?

[11:11] ---

Yes, we did.

[11:13] ---

Kinjo, you wrapped your jacket
around your briefcase?

[11:17] ---

Yes. There's something precious
that I don't want to get wet.

[11:20] ---

Oh, good. It's dry.

[11:23] ---

Something precious?
Could it be a gift for Shirosaki?

[11:27] ---

Oh, man, there's nowhere
to buy clothes around here.

[11:29] ---

I'd like to get changed.

[11:36] ---

I do have these T-shirts
that I just bought at Kumatte Land.

[11:39] ---

Yay! I'm twinning bear T-shirts
with my boss!

[11:46] ---

Looks like they suspended all train
and bus services because of this rain.

[11:49] ---

I'd die if I had to stay here all night.

[11:53] ---

Hello? Oh, Ms. Mori from PR?

[11:56] ---

Yes, we're at the bus stop.

[11:59] ---

What?

[12:00] ---

*If you can't get home,
you're welcome to stay at Kumatte House.*

[12:05] ---

Yay! You came today instead of tomorrow!

[12:08] ---

Pay attention to me!

[12:12] ---

NAKANOJO STATION

[12:16] ---

Wow.

[12:19] ---

What an impressive-looking inn!

[12:21] ---

We'll be staying here tonight.

[12:29] ---

What a great view.

[12:31] ---

*I don't know how long it's been
since I last stayed at a hot spring.*

[12:33] ---

You must be exhausted after your long trip,

[12:36] ---

so please put off your meeting until tomorrow,
so you can take it easy today.

[12:40] ---

Thank you very much.

[12:42] ---

In order to accurately portray
the splendor of this inn,

[12:45] ---

we'll be sure
to report on this site thoroughly.

[12:54] ---

Mind if I check on Hakutou for a second?

[12:57] ---

Not at all. Is that a livestream?

[12:59] ---

Yes.

[13:05] ---

Kumattechan?

[13:06] ---

Hey, Hakutou!

[13:09] ---

Have you been playing with Kumattechan?

[13:12] ---

I'd never play with someone like him!

[13:15] ---

Looks like he was playing with him.

[13:17] ---

Yes.

[13:19] ---

Wait for me, okay?

I'll be home tomorrow.

[13:22] ---

I am not waiting!

[13:29] ---

Kumatte House is a sweet log cabin
that gives off the scent of honey.

[13:33] ---

KUMATTE HOUSE

[13:34] ---

For dinner, there's honey fondue, honey pasta,
honey pancakes, honey juice...

[13:40] ---

By the time they leave,
everyone's a little sick of honey!

[13:44] ---

Inside your room, the décor is all
Kumattechan furniture and knick-knacks!

[13:48] ---

Even the bed is covered with Kumattechans,
which should give everyone nightmares.

[13:52] ---

We even offer a service
for Kumattechan to visit your room!

[13:56] ---

Honey tea and life coaching
are on the house!

[13:59] ---

Once your dinner is ready, we'll send them
to your respective rooms.

[14:03] ---

Thank you very much.
That will be a big help.

[14:07] ---

All right, why don't we take
a quick tour of the premises?

[14:10] ---

Right!

[14:12] ---

Just look at all the gifts on sale!

[14:14] ---

Wouldn't you love to have
some milk after your bath?

[14:18] ---

An outdoor hot spring!
I'd love to soak in it over and over!

[14:24] ---

*I'm making such a big commotion
when I'm here for work.*

[14:27] ---

Even if I've never had

[14:29] ---

*the chance to come to a hot spring because
I was tired from my boss's power harassment.*

[14:35] ---

All right, let's soak in that hot spring.

[14:37] ---

R-Right!

[14:40] ---

GENTLEMEN

[14:43] ---

Manager looked appalled.

[14:49] ---

- Momose?
- Yes?

[14:50] ---

Can I ask you a weird question?

[14:52] ---

I'm going to get yelled at.

[14:55] ---

Did I shampoo my hair? I was so deep
in thought, I can't tell anymore.

[15:00] ---

Yes, you did! I know what you mean!

[15:05] ---

What a great soak, huh? Momose...

[15:09] ---

*Manager's acting like
his usual self, I guess?*

[15:14] ---

What a great soak that was, huh?

[15:15] ---

Yeah, it was!

[15:29] ---

*So he's mad after all
because I was so hyper?*

[15:32] ---

Manager!

[15:38] ---

Whoa, is that you, Momose?

[15:40] ---

I thought you were someone
who looked just like you.

[15:45] ---

*It was because my hair and clothing
were different than usual.*

[15:53] ---

I'm going to get the chief a gift.

[15:55] ---

And something for everyone at the office.

[15:57] ---

Then I will, too.

I'll get a different kind of snack.

[16:00] ---

I'll take this one.

[16:01] ---

Uh, sir, that one's...

[16:04] ---

Oh, I'm sorry.

[16:07] ---

Is something the matter?

[16:10] ---

The gift I picked out
for the chief was a sample.

[16:13] ---

He'd break his tooth if he bit on that, right?

[16:17] ---

*Local snack assortment for cats?
Who knew they'd have something like this?*

[16:18] ---

LOCAL CHURURU
LIMITED LOCAL AREA VERSION

[16:23] ---

Do you know what you're getting, Momose?

[16:24] ---

Oh, I'm getting the chief salty egg konnyaku,
and bean paste buns for everyone.

[16:30] ---

And for Hakutou...

[16:34] ---

I-I can't get too excited.

[16:37] ---

Wow!

[16:40] ---

Dinner is delicious, isn't it?

[16:44] ---

I almost made another commotion!

[16:53] ---

It's only at a hot spring
that you can take a bath over and over.

[16:57] ---

Yeah, I guess so.

[16:59] ---

Hey, they've laid out futons for us.

[17:01] ---

Another service exclusive to inns.

[17:04] ---

Is it okay if I open the window?

[17:06] ---

Yes. We're all warm
from the hot spring, aren't we?

[17:10] ---

The night breeze feels so good.

[17:15] ---

Listen, Momose...

[17:17] ---

You know how you got all excited
when we arrived here?

[17:20] ---

I'm so sorry!

[17:21] ---

That reminded me of something important.

[17:29] ---

If we can somehow incorporate
your excitement into our ad,

[17:33] ---

I'm sure it'll make a lot of people
want to come to this inn.

[17:38] ---

So thanks.

[17:43] ---

I was chiding myself for having fun
on the job, so to hear you say that...

[17:50] ---

I think that enjoying work is a good thing.

[17:53] ---

Knowing that you're in an environment
where you can enjoy your job makes me happy.

[17:59] ---

Manager.

[18:02] ---

I enjoyed myself today, too.

[18:09] ---

KUMATTE HOUSE

[18:17] ---

Oh, crap. I've caught a cold.

[18:23] ---

I'll go to the front desk
to ask for some medicine.

[18:27] ---

I feel awful.

[18:29] ---

Chief's in the next room, right?
I'll ask him for help. Wait...

[18:34] ---

*At my old job, when I came down
with a fever after a lot of overtime...*

[18:39] ---

I'm gonna die.

[18:41] ---

*When I told my boss,
he said I was careless about my health,*

[18:45] ---

*and he yelled at me
to snap out of it somehow.*

[18:48] ---

*More than the fact that I got yelled at,
or the fact that I couldn't take time off...*

[18:52] ---

*My own boss showed no sign of worry
by asking if I was even okay.*

[18:57] ---

*For some reason,
that was more of a shock to me.*

[19:02] ---

*Since then, I haven't been able
to tell anyone that I'm not feeling well.*

[19:09] ---

I'm cold. I'm gonna die.
I want to go home to Okinawa.

[19:14] ---

Kinjo? I just heard a loud crash.

[19:17] ---

Oh, it's open.

[19:19] ---

Wait, what's wrong?

[19:20] ---

Hey, your face is all red!

Do you have a fever?

[19:22] ---

No, it's just...

[19:24] ---

Are you okay?

[19:26] ---

Are you hurt anywhere?

Do you want to go to the hospital?

[19:31] ---

Kinjo!

[19:36] ---

I'm sorry I caused you so much trouble.

I'm feeling much better now.

[19:40] ---

No, you should take time off
from work until you get better.

[19:43] ---

If you have any gifts to give,
I'll be happy to pass them out.

[19:46] ---

I didn't buy any gifts for anybody.

[19:48] ---

What? Then what was the precious thing
you were protecting from the rain?

[19:52] ---

Oh.

[19:53] ---

That was this notebook.

[19:55] ---

Since it's full of notes about
all the things you taught me, Chief.

[19:59] ---

You're always spotting things
we should showcase about the sponsor

[19:59] ---

WHY DON'T WE USE THE FACT THAT
NO ONE'S HERE TO OUR ADVANTAGE?

[20:02] ---

WHAT ARE YOU, A GENIUS?

[20:02] ---

through your own unique viewpoint,
so there's so much I can learn from you.

[20:07] ---

I see.

[20:11] ---

Good for you for being praised

like that. Because a moment ago...

[20:15] ---

*I might just be a needy, pain-in-the-butt type
of incompetent boss.*

[20:19] ---

I want to stop being needy.

[20:20] ---

You were consulting me about life, right?

[20:24] ---

Your neediness is entertaining, Chief.

[20:26] ---

And besides, if you're not being needy,
then it wouldn't be you.

[20:31] ---

What?

[20:31] ---

Are you saying that without my neediness,
I'd only have my glasses and mole?

[20:36] ---

I never said that.

[20:43] ---

Looks like the rain let up.
You can see the stars.

[20:49] ---

Hey, a shooting star.

[20:53] ---

Let me recover soon,

[20:55] ---

so that I can create an ad with the chief
that will make Kumatte Land rock.

[21:00] ---

Your reward will be five tons of honey!

[21:03] ---

This old guy's blood sugar levels
are gonna spike, huh?

[21:06] ---

No one's gonna eat
five tons of honey, anyway.

[21:08] ---

Don't worry, I'll eat at least two.

[21:11] ---

Hey, a shooting star.

[21:16] ---

Did you make a wish?

[21:17] ---

Yes. I asked to be able
to create a good ad.

[21:21] ---

I asked to be able to create
a good ad with you, too.

[21:27] ---

Also...

[21:29] ---

To make sure that Hakutou isn't too lonely.

[21:34] ---

What's wrong?

[21:36] ---

I forgot to ask for one more thing.

[21:38] ---

What is it?

[21:40] ---

Well, when I go to bed wearing a yukata,

[21:43] ---

by morning, I've only got
my belt on, for some reason,

[21:46] ---

so I should've asked for that
not to happen tomorrow morning.

[23:30] ---

My new boss...

[23:36] ---

*turned out to be goofy
even on business trips!*

Revision #1

Created 2024-10-04 06:40:23 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:40:23 UTC by whimsee